

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE
LA COMUNIDAD FORAL DE NAVARRA
Y LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DEL
PAÍS VASCO PARA LA DIFUSION DE
LOS SERVICIOS DE EITB EN NAVARRA**

En Pamplona, a 15 de julio de 2016

REUNIDAS

De una parte, doña Cristina Uriarte Toledo, Consejera del Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura del Gobierno Vasco,

Y de otra parte, doña Ana Ollo Hualde Consejera del Departamento de Relaciones Ciudadanas e Institucionales y Portavoz del Gobierno de Navarra,

Ambas partes intervienen en nombre y representación de sus respectivas Comunidades Autónomas reconociéndose poderes y facultades suficientes para este acto, a cuyo efecto

EXPONEN

Que la colaboración entre administraciones públicas se encuentra implícita en la propia esencia de la forma de organización territorial del Estado, establecida en la Constitución y, por ello, las relaciones interautonómicas de colaboración y cooperación se encuentran dentro

**NAFARROAKO FORU
KOMUNITATEAREN ETA EUSKAL
AUTONOMIA ERKIDEGOAREN ARTEKO
LANKIDETZA HITZARMENA EITB-REN
ZERBITZUAK NAFARROAN HEDATZEKO**

Iruñan, 2016ko uztailaren 15an

BILDURIK

Alde batetik, Cristina Uriarte Toledo andrea, Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kulturako sailburua,

Eta bestetik Ana Ollo Hualde andrea, Nafarroako Gobernuaren eledun eta Herritarrekiko eta Erakundeekiko Harremanetako kontseilaria,

Alde biek bakoitzak bere autonomia erkidegoaren izenean eta ordezkari gisa esku hartzen dute, eta ekintza honetarako aski ahalmen eta gaitasunak aitortzen dizkiote elkarri, eta, hortaz

AZALDU DUTE

Administrazio publikoen arteko elkarlan aukera hori Konstituzioak ezarritako Estatuaren lurralde-antolakuntza moduaren beraren funtsean dagoela, eta, hori dela bitarte, erkidegoen arteko elkarlan eta lankidetzarako harremanak autonomien estatuaren konstituzio esparruaren barruan kokaturik daudela, zehazki, Euskal Autonomia Erkidegoko Estatutuko 22.2 artikuluan eta

del marco constitucional del estado de las autonomías, concretamente en el artículo 22.2 del Estatuto de Autonomía para el País Vasco y en el artículo 70.2 de la Ley Orgánica de Reintegración y Amejoramiento del Régimen Foral de Navarra.

Que la Comunidad Foral de Navarra y la Comunidad Autónoma del País Vasco mantienen una especial relación que se caracteriza por una afinidad histórica, cultural, lingüística, turística y sociocultural, y comparten una larga tradición de colaboración que les ha llevado a participar conjuntamente en la creación y desarrollo de instituciones de carácter cultural y lingüístico, así como a suscribir acuerdos sectoriales en diversas áreas.

Que la Ley 7/2010, de 31 de marzo, General de la Comunicación Audiovisual, en su artículo 40.4, establece que la emisión del servicio público de comunicación audiovisual por ondas hertzianas terrestres de una Comunidad Autónoma en otra limítrofe y con afinidades lingüísticas y culturales podrá ser efectuada siempre que así lo acuerden mediante convenio, y exista reciprocidad.

Que el Parlamento de la Comunidad Foral de Navarra ha solicitado en reiteradas ocasiones al Gobierno de Navarra que facilite posibilidades para la captación de ETB por TDT. En este sentido, se han manifestado también numerosos ayuntamientos navarros que han aprobado

Nafarroako Foru Eraentza Berrezarri eta Hobetzeari buruzko Lege Organikoko 70.2 artikuluan.

Nafarroako Foru Komunitatearen eta Euskal Autonomia Erkidegoaren artean harreman berezia dagoela, kidesun anitzekoa, historian, kulturean, hizkuntzan, turismoan eta arlo soziokulturean, eta urte luzetan elkarlanean aritu direla, horren erakusgarria izanik kultur eta hizkuntza erakundeen sorreran batera parte hartu izana, bai eta zenbait arlotan hitzarmen sektorialak izenpetu izana ere.

Ikus-entzunezko Komunikazioari buruzko martxoaren 31ko 7/2010 Legearen 40.4 artikulua ezartzen duela autonomia erkidego baten ikus-entzunezko komunikazioaren zerbitzu publikoaren emisioa, lurreko uhin hertziarren bidezkoa, hizkuntza eta kultur kidesunak dituen autonomia erkidego mugakide batean ere egin ahalko dela, baldin eta hitzarmen bidez hala adosten badute bi aldeek, eta elkarrekotasuna badago.

Nafarroako Foru Komunitateko Parlamentuak behin eta berriz eskatu diola Nafarroako Gobernuari ETB LTDren bidez ikusteko aukerak ahalbidetu ditzan. Nafarroako hainbat udalek ere horren alde egin dute, eta udalerrri horietan ETBren emisio digitala ikusteko eskaera jasotzen duten mozioak onartu dituzte.

Nafarroako Foru Komunitateak eta Euskal Autonomia Erkidegoak 2016ko maiatzaren 10ean

sendas mociones en demanda de favorecer la captación digital de ETB en sus respectivos municipios.

Que la Comunidad Foral de Navarra y la Comunidad Autónoma del País Vasco tienen suscrito un Protocolo General de Colaboración, firmado en Vitoria/Gasteiz el 10 de mayo de 2016, que desarrolla y modifica, mediante novación, las previsiones recogidas en el anterior protocolo firmado el 3 de julio de 2009, y mediante el cual los respectivos gobiernos se comprometen, en materia de comunicación audiovisual, a realizar las gestiones necesarias para propiciar que los programas de EITB puedan ser difundidos en la Comunidad Foral de Navarra.

Teniendo en cuenta lo anteriormente expuesto y como desarrollo del referido Protocolo General de Colaboración, se considera necesaria la suscripción de este Convenio con arreglo a las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA.- Objeto.

El objeto de este Convenio es establecer un marco de colaboración en materia de servicios públicos de comunicación audiovisual, en virtud del cual la Comunidad Foral de Navarra y la Comunidad Autónoma del País Vasco se comprometen a adoptar diversas medidas para la

Gasteizen izenpetu zuten Lankidetzarako Protokolo Orokorrak garatu eta aldatu egiten dituela, berritze bidez, aurretik, 2009ko uztailaren 3an, sinatutako protokolo batean jasotako aurreikuspenak, eta haren bidez bi gobernuek konpromisoa hartu dutela, ikus-entzunezko komunikazioari dagokionez, behar diren kudeaketak egiteko EITBren programak Nafarroako Foru Komunitatean hedatu ahal daitezten.

Azaldutako guztia kontuan izanik, eta aipatutako Lankidetzarako Protokolo Orokorren garapen gisa, beharrezkotzat jo da Hitzarmen hau izenpetzea, ondoko klausula hauen arabera

KLAUSULAK

LEHENA.- Xedea.

Hitzarmen honen xedea ikus-entzunezko komunikazioaren zerbitzu publikoen arloan lankidetzarako esparrua ezartzea da, eta horren bidez Nafarroako Foru Komunitateak eta Euskal Autonomia Erkidegoak konpromisoa hartzen dute neurri desberdinak hartzeko Nafarroan EITBren zerbitzuen hedapena gaitu dadin, bai telebista LTD eta kable bidez bai irratia FM eta/edo DAB bidez, Ikus-entzunezko Komunikazioari buruzko martxoaren 31ko 7/2010 Legearen 40.4 artikulua xedatutakoaren babespean.

BIGARRENA.- EITBren zerbitzuen hedapena LTDren bidez Nafarroan.

habilitación de la emisión de los servicios de EITB, tanto de televisión por TDT y cable, como de radio por FM y/o DAB en Navarra, al amparo de lo dispuesto en el artículo 40.4 de la Ley 7/2010, de 31 de marzo, General de la Comunicación Audiovisual.

SEGUNDA.- Difusión de los servicios de EITB por TDT en Navarra.

Para la difusión de los servicios de EITB en el territorio de la Comunidad Foral de Navarra por ondas hertzianas terrestres, el Gobierno de Navarra, en función de los canales digitales disponibles y de las circunstancias concurrentes arbitrará las soluciones técnicas más adecuadas, bien sea mediante el uso más eficiente del espectro en el multiplex autonómico actual o mediante un futuro segundo multiplex autonómico, o bien a través de los multiplex TDT de ámbito local o de cualquier otra alternativa que fuese viable en virtud del régimen jurídico aplicable y de los recursos disponibles.

En consecuencia, las partes firmantes convienen que la emisión del servicio público de comunicación audiovisual de la Comunidad Autónoma del País Vasco, prestado por el ente público Euskal Irrati Telebista /Radio Televisión Vasca (EITB), en el ámbito territorial de la Comunidad Foral de Navarra por ondas hertzianas terrestres, se realizará a través de los canales radioeléctricos asignados a la

EITBren zerbitzuak lurreko uhin hertziarren bidez Nafarroako Foru Komunitatearen lurraldean heda daitezzen, Nafarroako Gobernuak, eskura dauden kanal digitalen eta unean uneko inguruabarren arabera, irtenbide tekniko egokienak erabakiko ditu, egungo erkidego mailako multiplexaren espektroa ahal den eta modurik eraginkorrean erabiliz edo etorkizunean erkidego mailako bigarren multiplex bat baliatuz, zein tokiko esparruko LTD multiplexen bidez edota indarreko araubidearen eta eskuragarri diren baliabideen arabera bideragarria den beste edozein irtenbideren bidez.

Ondorioz, hitzarmena sinatzen duten bi aldeek adostu dute Euskal Autonomia Erkidegoko ikus-entzunezko komunikazioaren zerbitzu publikoa, Euskal Irrati Telebista (EITB) erakunde publikoaren bidez ematen dena, Nafarroako Foru Komunitateko lurralde esparruan lurreko uhin hertziarren bidez heda dadila, Nafarroako Foru Komunitateari esleituriko kanal erradioelektrikoen bitartez, Tokiko Telebista Digitalaren Plan Tekniko Nazionala onetsi zuen martxoaren 12ko 439/2004 Errege Dekretuaren arabera, Lurreko Telebista Digitalaren Plan Tekniko Nazionala onetsi zuen eta dibidendu digitalaren liberalizaziorako zenbait alderdi arautu zituen irailaren 19ko 805/2014 Errege Dekretuaren arabera, eta etorkizunean onesten den zeinahi plan teknikoren arabera. Ondorio hauetarako, ikus-entzunezko komunikazioaren zerbitzuetan eskumena duen Nafarroako Foru Komunitateko Administrazioaren organoak behar den gaikuntza

Comunidad Foral de Navarra conforme al Real Decreto 439/2004, de 12 de marzo, por el que se aprueba el Plan Técnico Nacional de la Televisión Digital Local, al Real Decreto 805/2014, de 19 de septiembre, por el que se aprueba el Plan Técnico Nacional de la Televisión Digital Terrestre y se regulan determinados aspectos para la liberalización del dividendo digital, y a cuantos planes técnicos pudieran aprobarse en el futuro. A estos efectos, el órgano competente en servicios de comunicación audiovisual de la Administración de la Comunidad Foral de Navarra, concederá a EITB la correspondiente habilitación formal para el uso privativo de espacio radioeléctrico de conformidad con la planificación establecida por el Estado.

La habilitación deberá concretar el ámbito de cobertura territorial de la emisión, el número de canales, el multiplex asignado y las condiciones de prestación del servicio, en cumplimiento de lo dispuesto en este Convenio y de lo establecido en la Ley 7/2010, de 31 de marzo, General de Comunicación Audiovisual y en el resto del ordenamiento jurídico de aplicación.

TERCERA.- Condiciones de la colaboración.

El Gobierno de Navarra se compromete a trabajar para que el servicio de difusión de los programas de EITB sea prestado en toda la Comunidad Foral de Navarra respetando, en todo caso, sus imágenes, horarios, marcas y

formala emanen dio EITBri espazio erradioelektrikoaren erabilera pribatiboa egin ahal dezan, Estatuak ezarritako plangintzaren arabera.

Gaikuntzak zehaztu beharko ditu emisioaren lurralde estalduraren esparrua, kanal kopurua, esleitutako multiplexa eta zerbitzua emateko baldintzak, betiere, Hitzarmen honetan, Ikus-entzunezko Komunikazioari buruzko martxoaren 31ko 7/2010 Legean eta aplikatu beharreko gainerako araudian xedatutakoa betez.

HIRUGARRENA.- Lankidetzarako baldintzak.

Nafarroako Gobernuak konpromisoa hartzen du lan egiteko EITBko programen hedapen zerbitzua Nafarroako Foru Komunitate osoan eman dadin, betiere, haren irudiak, ordutegiak, markak eta ikur bereizgarriak errespetatuz. EITB bere programetako edukiaren erantzule izanen da, seinalean ez duelarik esku hartuko beste inongo erakunde edo operadorek.

ETBren emisio guztietan Nafarroaren errealitate politiko, sozial eta instituzionala, ikurrak eta nortasuna errespetatuko dira, indarreko araudiaren arabera eta Konstituzio Auzitegiaren uztailaren 29ko 94/1985 Epaia irratiz jarraituz.

Nafarroako Foru Komunitatea Euskal Autonomia Erkidegotik eta haren lurralde historikoetatik bereizitako errealitate gisa aurkeztu eta irudikatuko da ETBko profesionalek idatzitako informazioetan eta horiek aurkezterakoan.

signos identificativos. EITB será responsable del contenido de sus programas de forma que ninguna otra institución u operador intervenga de cualquier forma en la señal.

En todas las emisiones de ETB se respetarán la realidad política, social e institucional, los símbolos y la identidad de Navarra, de conformidad con el ordenamiento jurídico vigente y la Sentencia del Tribunal Constitucional 94/1985, de 29 de julio.

La Comunidad Foral de Navarra será presentada y representada como una realidad diferenciada de la Comunidad Autónoma Vasca y de sus territorios históricos en las informaciones redactadas por los profesionales de ETB y en las presentaciones de las mismas.

Asimismo, en los programas de producción propia de ETB con referencia a Navarra, se incluirán y respetarán las diferentes sensibilidades políticas e ideológicas de la Comunidad Foral de Navarra contribuyendo a la formación de una opinión pública plural.

El Gobierno de la Comunidad Foral de Navarra, a través de sus correspondientes sociedades públicas, se compromete a estudiar y facilitar soluciones a las cuestiones técnicas relativas a la puesta a disposición de las señales, su posterior transporte y, en general, a cuantas circunstancias se deriven del desarrollo y materialización de lo acordado. En todo caso, se

Halaber, ETBk ekoiztiko programetan Nafarroaz aritzerakoan Nafarroako Foru Komunitateko sentsibilitate politiko eta ideologiko desberdinak sartu eta errespetatuko dira, iritzi publiko anitza sortzen laguntzeko.

Nafarroako Foru Komunitateak, bere sozietate publikoen bitartez, irtenbide teknikoak aztertzeko eta errazteko konpromisoa hartzen du, seinaleak eskuragarri jartzeari, gero haiek garraiatzeari eta, oro har, adostutakoaren garapenetik eta gauzatzetik datozen inguruabar guztiei dagokienez. Nolanahi ere, aintzat hartuko da kasuan kasu esku hartzen duten Administrazioek erabakitakoa.

LAUGARRENA.- Elkarrrekotasun printzipioa.

Nafarroako Foru Komunitateak ikus-entzunezko komunikazioaren zerbitzu publiko propio bat sortuko balu, haren programak Euskal Autonomia Erkidegoan hedatu ahal izateko behar diren kudeaketak egiteko konpromisoa hartzen dute Nafarroako Gobernuak eta Eusko Jaurlaritzak, elkarrekotasun printzipioan oinarriturik.

BOSGARRENA.- Memoria tekniko eta ekonomikoa.

Hitzarmen honek ez du espresuki jasotzen sinatzen duten aldeendako eduki ekonomikorik. Hitzarmena gauzatzetik erator litezkeen betebeharrak ekonomikoak ekintza zehatz bakoitza egituratzen

estará a lo que se determine, en su momento, por las Administraciones que hayan de intervenir en cada caso.

CUARTA.- Principio de reciprocidad.

En el caso de que la Comunidad Foral de Navarra se dotara de un servicio público de comunicación audiovisual, el Gobierno de Navarra y el Gobierno Vasco se comprometen a realizar las gestiones necesarias para que sus programas pudieran ser difundidos en la Comunidad Autónoma del País Vasco sobre la base de la mutua reciprocidad.

QUINTA.- Memoria técnica y económica.

Este Convenio no recoge, de forma expresa, contenido económico alguno para las partes firmantes. Las obligaciones económicas que se pudiesen derivar de su ejecución deberán estipularse en cada uno de los instrumentos particulares que articulen la acción en concreto.

A estos efectos, por la empresa pública Navarra de Servicios y Tecnología (NASERTIC), de la Comunidad Foral de Navarra, y el ente público Euskal Irrati Telebista (EITB), de la Comunidad Autónoma del País Vasco, se elaborará una memoria técnica en la que se detallen los aspectos técnicos y económicos de las acciones a desarrollar para la ejecución de lo estipulado en este Convenio.

SEXTA.- Comisión de desarrollo y

дутен berariazko tresnetako bakoitzean zehaztu beharko dira.

Horretarako, Nafarroako Foru Komunitateko Navarra de Servicios y Tecnología (NASERTIC) enpresa publikoak eta Euskal Autonomia Erkidegoko Euskal Irrati Telebista (EITB) erakunde publikoak memoria tekniko bat prestatuko dute, zeinetan zehaztuko diren Hitzarmenean adostutakoaren exekuzioa gauzatzeko burutu beharreko ekintzen alderdi tekniko eta ekonomikoak.

SEIGARRENA.- Garapeneko eta jarraipeneko batzordea.

Hitzarmen hau formalizatzen denetik gehienez bi hilabeteko epean, garapeneko eta jarraipeneko Batzorde Paritario bat eratuko da, Hitzarmena bete dadin.

Batzorde hori arduratuko da informazioa trukatzeari eta behar diren ebaluazio eta balorazio txostenak prestatzeari. Ohiko bilkura bat egingen du urtean, eta bilkura bereziak Batzordeak beharrezkotzat jotzen duenean.

ZAZPIGARRENA.- Zuzenbide aplikagarria.

Hitzarmen hau garatzeko hartzen diren erabaki itunduak bi aldeek gauzatzeko dituzte zeinek bere lurralde eremuan, beren barne zuzenbidearen arabera.

Hitzarmen honen interpretazioari buruzko gaiak bi

seguimiento.

En el plazo máximo de dos meses desde la formalización del presente Convenio, se constituirá una Comisión Paritaria de desarrollo y seguimiento, con la finalidad de dar cumplimiento a este Convenio.

Esta Comisión se encargará del intercambio de información y de la elaboración de informes de evaluación y de valoración pertinentes. Se reunirá de forma ordinaria una vez al año y de forma extraordinaria cuando así lo estime la propia Comisión.

SÉPTIMA.- Derecho aplicable.

Las decisiones concertadas que se adopten en el desarrollo del presente Convenio serán puestas en práctica por cada una de las partes en sus respectivos ámbitos territoriales de conformidad con su derecho interno.

Los asuntos relativos a la interpretación del presente Convenio serán solventados de manera bilateral.

Las cuestiones litigiosas que pudieran surgir se someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa, dada la naturaleza administrativa del presente Convenio.

OCTAVA.- Plazo de vigencia y eficacia.

Este Convenio entrará en vigor a partir de la

aldeen artean konpondu beharko dira.

Hitzarmen honek administrazio izaera duenez, bere inguruan sor daitezkeen auziak administrazioarekiko auzietarako jurisdikzioaren menean izanen dira.

ZORTZIGARRENA.- Indarraldia eta eraginkortasuna.

Hitzarmen honek sinatzen den egunean hartuko du indarra eta lau urteko iraupena izanen du. Nolanahi ere, haren eraginak ez dira gertatuko, sinatzen duten aldeetako bakoitzarendako, haien autonomia estatutuek indarraldiari dagokionez eskatzen dituzten epeak iragan arte.

Hitzarmen hau sinatzen duten autonomia erkidegoek hura eraginkorra izan dadin bidezkoa den tramitazioa burutzeko konpromisoa hartzen dute, beren autonomia estatutuen eta antolaketa eta funtzionamenduko arau berekien arabera.

BEDERATZIGARRENA.- Hitzarmena luzatzea, azkentzea eta aldatzea.

Aurreko klausulan aurreikusitako epea amaitu baino lehenagoko edozein unetan, alde sinatzaileek aho batez erabaki dezakete Hitzarmena luzatzea, gehienez ere beste lau urterako.

Hitzarmena azkenduko da indarraldia agortzen bada hura luzatzea adostu gabe, bi aldeek

fecha de su firma y tendrá una duración de cuatro años. En todo caso, los efectos no se producirán, para cada una de las partes firmantes, hasta el transcurso de los plazos que para la vigencia vengan exigidos por sus estatutos de autonomía.

Las Comunidades Autónomas firmantes de este Convenio se comprometen a llevar a cabo la tramitación que proceda para su eficacia conforme a sus estatutos de autonomía y normas propias de organización y funcionamiento.

NOVENA.- Prórroga, extinción y modificación del Convenio.

En cualquier momento antes de la finalización del plazo previsto en la cláusula anterior, las partes firmantes podrán acordar unánimemente su prórroga por un período de hasta cuatro años adicionales.

El Convenio se extinguirá por el transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo, por común acuerdo entre las partes o por denuncia expresa de una de las partes, en cuyo caso dejará de estar en vigor seis meses después de la fecha en que sea comunicada fehacientemente la denuncia a la otra parte.

Cualquiera de las Comunidades Autónomas podrá promover la revisión de alguno de los términos del Convenio. Las modificaciones

azkentzea adostuz gero edo bietako batek espresuki salatzen badu, kasu horretan salaketa beste aldeari fede emateko moduan jakinarazten dion egunetik sei hilabetera galduko duelarik indarra.

Autonomia erkidegoetako edozeinek Hitzarmen honen edozein zati berrikustea proposa dezake. Aldaketak Hitzarmenari erantsi eta aldeek izenpetu beharko dituzte.

HAMARGARRENA.- Eskumen autonomikoen babes.

Lankidetzarako Hitzarmen hau sinatzen da deusetan ukatu gabe sinatzen duten autonomia erkidegoetako bakoitzak ikus-entzunezko komunikazioaren zerbitzuen alorrean dituen eskumenak.

Eta adostasunaren frogagarri, Lankidetzarako Hitzarmen honen bi ale sinatu dira, ele bitan, idazpuruan aipatutako tokian eta egunean.

deberán incorporarse al Convenio y ser suscritas por las partes.

DÉCIMA.- Salvaguarda de las competencias autonómicas

El presente Convenio de Colaboración se firma sin perjuicio de la salvaguarda de las competencias que cada una de las Comunidades Autónomas que lo firman ostenta en materia de servicios de comunicación audiovisual.

En prueba de conformidad, firman el presente Convenio de Colaboración, por duplicado, en bilingüe, en el lugar y fecha señalados en el encabezamiento.

Ana Ollo Hualde
Consejera del Departamento de Relaciones Ciudadanas e Institucionales y Portavoz del Gobierno de Navarra / Nafarroako Gobernuaren eledun eta Herritarrekiko eta Erakundeekiko Harremanetako kontseilaria

Cristina Uriarte Toledo
Consejera del Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura del Gobierno Vasco / Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kulturako sailburua